



*Roger Zelazny*

Coming to a Cord

Кетати о шнурке

*Роджер Желязны*

editor: Alex. Ruiz. El A

Роджер Желязны

# Кемати о шнурке

---

## Coming to a Cord

1995 © Roger Żelazny

*Amber — 14*

1995

© автор Роджер Желязны

18.11.2018

© оформление Alex.Rus

18.11.2018

© редактор Alex.Rus.UA

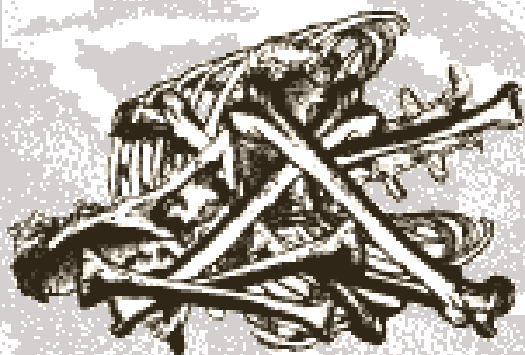


# Amber — 14



РЕДАКТОР: ALEX.RUS.UA

Copyright © 1995 by Roger Zelazny



## Аннотация<sup>1</sup>

Четвёртым рассказом (ставшим 14 книгой) 1995 года «Кстати о шнурке» (в оригинале “**Coming to a Cord**”) Роджер Желязны (*Roger Zelazny*) многозначительно дополняет ключевую часть своего шедеврального эпоса *Хроники Янтаря* (в оригинале *Amber*, а в подавляющем большинстве русскоязычных недопереводов *серия* именуется в лучшем случае «*Хроники Амбера*»), непосредственно (с неожиданного ракурса) продолжая рассказ «Сокрытая и гизель» (в оригинале вроде бы «*The Shroudling and the Guisel*», 1994 г.). Все книги начатой в далёком 1970 году *серии* имеют простое и доступное по форме изложение и блистают впечатляющей глубиной повествования. На этих страницах тонкие намёки и даже прямые указания на мифы, легенды и предания разных времён и народов уместно украшаются вариациями и цитатами классических произведений, причём нередко происходит это в довольно саркастичной манере. Конечно, в наличии имеются и коварные интриги, и неожиданные сюжетные хитросплетения (а как же без них?). Всё это во всей впечатляющей полноте демонстрирует гениальный стиль *автора* и до сих пор продолжает приводить к появлению множества подражаний и даже к прямому наследованию отдельных идей и мотивов (*самой известной из вариаций на тему первичного мира и его теней-отражений-версий, пожалуй, можно считать начатое в 1982 году эпическое повествование от Стивена Кинга о Роланде — «последнем стрелке мира, который сдвинулся с места», а также его же шедевральный «Талисман» про «Странника Джека», написанный в 1984 году по сценарию, любезно предложенному гениальным Дином Куцем*).

Несмотря на повсеместно встречающиеся недостатки, именно данную версию, которую перевела *Т. Сальникова*, мне пришлось взять за основу *своей* редакции (местами, впрочем, учитывая и упоминая значимые моменты из прошлых книг, отредактированных *мною* на основе иных версий переводов, которые в целом были куда удачнее), поскольку иных вариантов переводов последних пяти книг *серии* у *меня* просто нет. Напомню также, что с *моей личной* точки зрения даже признанный «каноническим» вариант «Амбер» не

1 Редакция 18.11.2018 г. книги 14 1995 года «Кстати о шнурке» (в оригинале “*Coming to a Cord*”, автор Роджер Желязны / *Roger Zelazny*) по теме *Amber* (*Хроники Янтаря*) на основе текстового fb2-файла (первичный редактор Roland) от 25.05.2005 г. (переводчица, судя по всему, Т. Сальникова). (прим. ред. Alex.Rus.UA)





раскрывает всей глубины переведённого дословно «Янтаря», который однако же вынудил бы (к вящему недовольству всех «великодуховных» поборников т. н. «великого и могучего») подводное «зеркальное» королевство Ребма «перевести» как-то на т. н. «старославянский» (то есть, прямо говоря, украинский) манер, — наподобие «Ратня» (естественно, без предваряющего мягкого знака).

Главным персонажем данного произведения становится смертоносное порождение Хаоса — персональная удавка-телохранитель Фракир, которая (ещё в девятой книге [серии](#) «Рыцарь Теней» 1989 года) обрела способность к прямому телепатическому контакту, но вскоре была поспешно покинута своим хозяином — Мерлином, сыном Корвина из Янтаря и Дары из Двора Хаоса, в пустующих апартаментах его обезумевшего от жажды власти покойного дядюшки Бранда (варварски транскриптированного переводчицей этого рассказа на манер женского имени — см. 2). Пределы Зазеркального Мира пресекают новые опасности, причём проникая непосредственно даже в первичное королевство Янтарь (именуемое [Amber](#)) — этот прообраз всех миров-Теней (Отражений в иных вариациях переводов) и оплот Порядка во Вселенной, полярным противовесом и извечным противником которого является Двор Хаоса. В общем, как всегда, затевается «что-то жуткое в вагнеровском духе, с морем крови, громами и гибелью для всех» ...

18.11.2018 © Alex.Rus.UA AKA Alex-Rus





## «Кстати о шнурке»

Мало радости висеть привязанной к кровати столбику, когда на душе и без того кисло.

Я непроизвольно переключалась из видимого состояния в невидимое. С другой стороны, способность к общению мало-помалу возвращалась. Пробуждённое сознание не покидало меня со времени странного путешествия с Мерлином между Тенями. Однако обратное перемещение в *эту* реальность повергло меня в шок, от которого я теперь медленно отходила, хотя некоторые свойства запаздывали. В итоге я отвязывалась дольше, чем делала бы это в обычных обстоятельствах.

Я — Фракир. Удавка Мерлина — лорда Амбера и принца Хаоса. Опять-таки, в обычных обстоятельствах он бы *так* со мной не поступил: не бросил бы в развороченных покоях Брэнда<sup>2</sup>, покойного принца Янтарного Королевства и несостоявшегося повелителя Вселенной. Однако Мерлин находился под заклятием, оставленным Брэндом для своего сына Ринальдо. Мерлин так долго дружит с Ринальдо, у них столько общего, что чары подействовали и на него. Сейчас он их, должно быть, уже стряхнул, тем не менее,<sup>3</sup> я осталась в неловком положении, а он наверняка уже перенёсся во Владения.

Мне совершенно не улыбалось дожидаться здесь, пока идут всевозможные переустройства и ремонт. Вдруг кровать, к которой я привязана, вздумают выбросить и заменить новой?

Я,<sup>4</sup> наконец,<sup>5</sup> распуталась. Хорошо хоть Мерлин завязал меня обычным узлом, не волшебным. Впрочем, затянул он крепко, и мне пришлось основательно поёрзать, прежде чем узел ослаб и я сумела освободиться.

Я соскользнула по кровати столбику на пол. Теперь можно было улизнуть, соберись кто выносить мебель. Мне вдруг пришла мысль, что *совсем неплохо убраться с дороги от греха подальше*.

Я отползла от кровати (из покоев Брэнда в комнату Мерлина), гадая, что за тайна кроется в кольце, которое он нашёл и надел на палец, — *спикарте*<sup>6</sup>.

2 В оригинале всюду по тексту так и было транскрипировано «Брэнда» (звучит на манер женского имени, но нигде не исправляю — пусть переводчице будет стыдно), хотя несомненно речь про Бранда (персонаж мужского пола, именно такую версию транскрипции я применял в своих редакциях прошлых книг *серии*). (прим. ред. Alex.Rus.UA)

3 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

4 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

5 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

6 В оригинале речь о «спикарде» через «д» (также см. 13 и 14), как и во всех «великогомуче» переведённых рассказах по теме Amber, хотя термин «спикарт» появляется в десятой книге 1991 года «Принц Хаоса» и именно в написании через «т» используется в версиях переводов, которые стали основой для *моих* редакций. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





Такому существу, как я, очевидно было, что *кольцо обладает огромной мощью и способно черпать энергию из множества источников*. Ясно и другое: это предмет одного порядка с *Вервиндлем*, как бы ни разнились они в человеческих глазах. Мне вдруг подумалось, что *Мерлин мог этого не заметить, и надо ему как-то сообщить*.

Я пересекла комнату. Когда требуется, я могу ползти по-змеиному. Я не умею переноситься по волшебству, как почти все мои знакомые, поэтому решила поискать кого-нибудь, кто умеет. Затруднение было одно: в семье, где принято скрывать всё, кроме рецептов магического суфле, многие даже не подозревают о моём существовании.

... А я, кстати, не знаю, как расположены комнаты остальных членов королевского рода, за исключением Мерлина, Брэнда, *Рэндомы с Виалой*<sup>7</sup> и *Мартина*, у которого мой хозяин иногда бывал. До Рэндомы и Виалы в этом разгроме не доберёшься. Поэтому я доползла до комнат Мартина и проскользнула под дверь. По стенам висели портреты рок-звёзд и колонки приводимого в действие волшебством проигрывателя для лазерных дисков. Увы, самого Мартина не было; а как узнаешь, когда он заявится?

Я вернулась в холл и заскользила по полу, прислушиваясь, не различу ли знакомые голоса, заглядывая под двери в комнаты. Вдруг из-за двери дальше по коридору донёсся голос *Флоры*, сказавший «*Тьфу ты, пропасть!*» Я поспешила туда. Флора — одна из немногих, кто обо мне знает.

Дверь была закрыта, но я протиснулась в щель внизу и оказалась в ярко отделанной гостиной. Флора каким-то клеем чинила сломанный ноготь.

Оставаясь невидимой, я пересекла комнату и обвилась вокруг её правой щиколотки.

— Привет, — сказала я. — Это Фракир, подруга и удавка Мерлина. Поможешь мне?

Флора ответила не сразу.

— Фракир! Что стряслось? Что тебе надо?

— Меня несправедливо бросили, — объяснила я, — а Мерлин находится под действием странных чар. Мне надо с ним связаться. Я поняла кое-что такое, чего он не знает. И потом, я хочу обратно на его запястье.

— Попробую его карту, — сказала Флора, — хотя, если он во Владениях, мне его,<sup>8</sup> скорее всего,<sup>9</sup> не достать.

7 В оригинале всюду по тексту «Вайол» (далее исправляю без отдельных указаний в сносках), хотя несомненно речь про «Виалу» (а ещё «Виаллу» или «Виолу» в иных версиях переводов) — именно такую версию транскрипции я применял в своих редакциях прошлых книг серии. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

8 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

9 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





Я услышала, как она выдвигает ящик стола, потом несколько мгновений шуршали карты. Я попыталась настроиться на мысли Флоры, но не смогла.

— Извини, — промолвила она через какое-то время. — Не выходит.

— Всё равно спасибо, — сказала я.

— Когда ты рассталась с Мерлином? — спросила она.

— В тот день, когда Силы встретились в коридоре.

— А что за чары на Мерлине?

— Они свободно висели в покоех Брэнда. Понимаешь, комнаты Мерлина и Брэнда — соседние; когда разделяющая их стена рухнула, он из любопытства зашёл взглянуть.

— Фракир, я не верю, что это была случайность, — сказала Флора. — Наверняка всё подстроила та или другая Сила.

— Если подумать, то, наверное, да, принцесса.

— И что ты собираешься делать дальше? Я бы хотела помочь, — сказала она.

— Мне бы как-нибудь попасть к Мерлину, — отвечала я. — Вот уже некоторое время его окружает ореол опасности, к которому я особенно чувствительна.

— Понимаю, — сказала Флора, — и что-нибудь придумаю. Может быть, потребуется несколько дней, но я справлюсь.

— Ладно, подожду, — согласилась я. — Мне выбирать не приходится.

— Можешь до тех пор побыть у меня.

— Хорошо, — сказала я. — Спасибо.

Я нашла удобного вида столик, обвилась вокруг его ножки и впала в состояние *стаза*, если надо *это* как-то назвать. Стаз — не сон, не обморок, но и мыслей в обычном понимании нет. Я просто выхожу из своего восприятия и существую, пока не понадобится вновь.

Сколько я пробыла свёрнутой, определить не могу. Я была одна в гостиной, хотя и слышала, как дышит за соседней дверью Флора.

Внезапно она *вскрикнула*. Я отцепилась от ножки и шмякнулась на пол.

Пока я торопливо ползла к двери, раздался ещё голос:

— Извините, за мной гонятся. Мне ничего не оставалось, кроме как ворваться без приглашения.

— Кто вы? — спросила Флора.







— Чародей, — отвечал он. — Я прятался в вашем зеркале, причём далеко не первую ночь. Я запал на вас и с удовольствием наблюдал, чем вы тут занимаетесь.

— Вы *подглядывали! Извращенец!* — вскричала Флора.

— Ничего подобного. Я считаю, что вы — дама исключительно приятной наружности, и мне нравится на вас смотреть. Вот и всё.

— Вы могли бы познакомиться со мной принятым порядком.

— Да, но это крайне осложнило бы мою жизнь.

— А, вы *женаты?*

— *Хуже*, — сказал он.

— Так что же?

— Сейчас некогда. Я чувствую:<sup>10</sup> *она приближается.*

— Кто?

— *Гизель.* Я послал её убить другого чародея, но тот разделался с моей и отправил против меня свою. Я и не знал, что он на *такое* способен. Я не умею с ними справляться. С минуты на минуту она выползет из зёркала, а тогда нас ждёт ужасный конец. Как-никак, мы в Амбере и всё такое — нет ли поблизости героя, мечтающего заслужить очередной шеврон за храбрость?

— Думаю, нет, — отвечала она. — К сожалению.

Зеркало начало темнеть.

Я уже некоторое время ощущала *идущую от незнакомца угрозу.* Впрочем, это моя работа.

Теперь я различила и саму гизель. Огромная, в два человеческих роста, червеобразная, безглазая, но с акульим ртом, со множеством коротких ножек и рудиментарными крылышками. Её чёрное туловище пересекали красные и жёлтые полосы. Она ползла по отражённой комнате, постепенно изгибаясь.

— Когда вы спрашивали про героя, — полюбопытствовала Флора, — вы хотели сказать, что *гизель пройдёт сквозь стекло и нападёт на нас?*

— Коротко говоря, — произнёс странный коротышка, — да.

— Когда она нападёт, — сказала я Флоре, — швырни меня в неё. Я зацеплюсь и поползу к горлу.

— Ладно. И ещё кое-что можно сделать.

— Что же? — спросила я.

— Помогите! Помогите! — закричала Флора.

10 В оригинале запятая вместо двоеточия. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





Гизель начала выползать из серебристого зёркала в цветочной раме. Флора сняла меня со щиколотки и бросила. У твари не было шеи, но я обвила её туловище перед самым ртом и начала стягиваться.

Флора продолжала кричать. В коридоре загрохотали тяжёлые башмаки.

Я сжимала и сжимала хватку, но горло у твари было как резиновое.

Чародей направлялся к дверí, когда та распахнулась и в комнату вошёл высокий, подтянутый, рыжеволосый Люк.

— Флора! — сказал он, потóm увидел гизель и обнажил клинок.

В недавнем путешествии с Мерлином между Тенями я обрела способность общаться на сложных уровнях. Моё восприятие — которое совершенно изменилось — обрело новую остроту. Оно не показывало мне ничего необычного в Люке, чародее или гизели<sup>11</sup>, а вот *Вервиндль* *лучился теперь совершенно особым светом*. Я поняла, что *это не просто меч*.

Люк встал между Флорой и гизель. Чародей сказал:

— Что это за клинок?

— Его зовут *Вервиндль*, — отвечал Люк.

— А вы...

— *Ринальдо*, король Кашфы.

— Ваш отец — кто он был?

— Брэнд, принц Амбера.

— Разумеется, — сказал чародей, вновь направляясь к дверí. — Этим мечом вы сумеете уничтожить тварь. Прикажите ему черпать энергию. Он может получать её в практически неограниченном количестве.

— Почему? — спросил Люк.

— Потому что на сáмом деле *это не меч*.

— А что же?

— Извините, — сказал чародей, глядя на гизель, которая ужé подползала к нам. — Я страшно тороплюсь. Мне надо отыскать другое зеркало.

Я видела, что он, не зная о моём присутствии, сознательно дразнит Люка, поскольку разгадала загадку и понимала: объяснение не заняло бы времени.

В следующее мгновение я отцепилась и быстро-быстро соскользнула на пол, потому что Люк размахнулся *Вервиндлем*, а мне не хотелось оказаться изрубленной на куски. Я не знала, что бы со мной случилось: разделилась бы я на

11 В оригинале «гизеле». (прим. ред. Alex.Rus.UA)





две мудрые, остроумные, сознательные части или погибла бы. А поскольку желания проверять теории на собственной шкуре у меня не было, самым разумным представлялось отползти.

Я шмякнулась на пол в ту секунду, когда удар обрушился на гизель. Её головной сегмент упал рядом, продолжая извиваться. Я ринулась к ближайшей щиколотке Люка. Флора схватила стул и, несмотря на сломанный ноготь, с силой обрушила его на хвост твари. Она повторила это ещё несколько раз. Люк продолжал крошить свою половину.

Я доползла, куда собиралась, взобралась по ноге и уцепилась покрепче.

— Слышишь меня, Люк? — позвала я.

— Да, — отвечал он. — Кто ты?

— Мерлинова удавка Фракир.

Люк с размаху рубанул хвостовую часть, которая ползла на него, выставив когтистые лапки. Потом развернулся и рассёк нападающую переднюю. Флора снова ударила по задней стулом.

— Мне известно, что знает чародей, — сказала я.

— Вот как? — произнёс Люк, отрубая очередной сегмент и оступаясь на брызнувшем из него клейком соке.

— *Вервиндль может вобрать в себя энергии довольно, чтобы разрушить мир.*

— Серьёзно? — удивился он, пытаясь вскочить с пола. Обрубок гизели с размаху бросился на него. — Ладно.

Люк встал на ноги, коснулся обрубка остриём меча и тут же отдёрнул — обрубок скорчился.

— Ты права. В этом что-то есть. — Он вновь кольнул атакующий сегмент<sup>12</sup>, тот вспыхнул синеватым пламенем и исчез. — Флора, Флора, назад! — закричал Люк.

Она отступила, и Люк превратил в пепел наступавший на неё хвостовой сегмент. Потом следующий.

— Ну вот, вроде пошло, — сказал он, поворачиваясь к очередному обрубку. — Только я не понимаю, как это получается.

— Это не меч, — сказала я.

— А что же тогда?

— Перед тем как стать Вервиндлем, он был спикартом<sup>13</sup> *Раутом*.

12 В оригинале «сег мент» раздельно, т. е. опечатка или неисправленный недочёт OCR. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

13 В оригинале «спикартом» (см. 6). (прим. ред. Alex.Rus.UA)







— *Спикартом*<sup>14</sup>? Как то кольцо, которое подобрал Мерлин?

— Именно.

В несколько быстрых движений Люк разделался с остатками гизели.

— Спасибо, Фракир, что объяснила, как эта штука действует. Поищу-ка я этого чародея, хотя сильно подозреваю, что он укрылся в ближайшем зеркале.

— Я тоже так думаю.

— Как его зовут?

— Он не сказал.

— Выясним... Флора, — продолжал Люк. — Я пойду на поиски чародея. Скоро вернусь.

Молодёц. Она улыбнулась, он вышел. Нет необходимости говорить, что *чародей не отыскался*.

— Интересно, откуда он попал в зеркало? — промолвил Люк.

— Понятия не имею, — отозвалась я. — Но сама я скорее заинтересовалась бы тем, *кто отправил за ним эту тварь*.

Люк кивнул.

— Что теперь?

— Думаю, надо сказать Флоре, что *её извращенец ударился в бег*. Ты — чародей. Можно ли что-нибудь сделать с её зеркалами, чтобы он не принялся за старое?

— Думаю, да, — отвечал Люк, подходя к ближайшему окну и выглядывая на улицу. — Я этим займусь. А ты?

— Я хотела бы вернуться к Мерлину.

— Если он во Владениях Хаоса — а я подозреваю, что это так, — то мне не удастся отправить тебя через карту.

— Как насчёт Вервиндля?

— Я ещё не понял, как он действует. Надо немного попрактиковаться.

— Слушай, а как ты здесь оказался?

— Хотел поговорить с Виалой, — сказал Люк. — Она пообещала, что *Корвин* скоро вернётся, а потом предложила мне стол и кров, чтобы я подождал его несколько дней.

---

14 В оригинале «Спикартом» (см. 6). (прим. ред. Alex.Rus.UA)





— Тогда ты можешь носить меня на себе, пока он не объявится, а я постараюсь попроситься с ним. У меня предчувствие, что *они* с Мерлином скоро увидятся.

— Может, я и сам его встречу, но пока трудно сказать.

— Ладно. Ближе к делу решим.

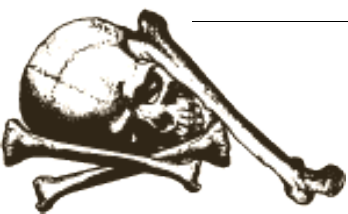
— А как по-твоему, что вообще затевается?

— Что-то жуткое в вагнеровском духе, — сказала я, — с морем крови, громами и гибелью для нас всех.

— А, как всегда, — отвечал Люк.

— Именно, — отозвалась я.

1995 © Роджер Желязны





Castle Amber

Amber

Road

Harbor

Forest of Arden



# Информация о книге:

Amber — 14

“Coming to a Cord” 1995 © Roger Zelazny  
«Кстати о шнурке» 1995 © Ролжер Желязны  
editor: Alex.Rus.UA AKA Alex-Rus

Авторство документа: Alex.Rus.UA AKA Alex-Rus  
Редакция и оформление: 18.11.2018  
Время редактирования: 01:10:11  
Количество сохранений: 33

Общее количество страниц: 16  
Общее количество абзацев: 204  
Общее количество слов: 3031  
Общее количество символов: 18903

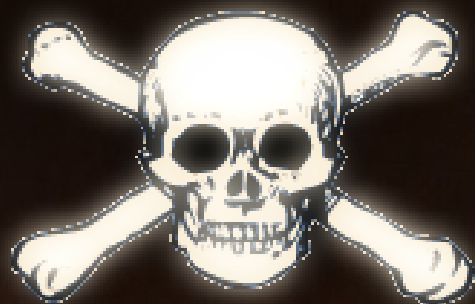
Kharkiv, Ukraine

Copyright © 1995 by Roger Zelazny

Copyright © 25.05.2005 by Roland, T. Сальникова

Copyright © 18.11.2018 by Alex.Rus.UA AKA Alex-Rus





Amber — 14